

**DA ROCHA SUZANA**

**Comparaison entre le Centre de Ressources en Langues de Lille III et  
le laboratoire du télé-tandem de l'UNESP**

**Année 2008-2009**

*Remerciements à Maria Luisa Vasallo ancienne coordinatrice du laboratoire du télé tandem, Larissa Rodrigues Faria et Micheli Gomes de Souza, étudiants-moniteurs au laboratoire du télé tandem pour leur aide dans l'élaboration de ce travail.*

## **Sommaire**

Introduction.....	4
1. Le Centre de Ressources en langues de l'Université Lille III .....	4
1.1. Les objectifs .....	4
1.2. Administration/organisation .....	5
1.2.1. Appellation.....	5
1.2.2. Horaires .....	5
1.2.3. Lieu .....	5
1.2.4. Conditions d'inscription .....	6
1.2.5. L'équipe .....	6
1.2.6. Les langues au CRL.....	10
1.2.7. Le travail au CRL .....	10
1.2.8. La validation du télé tandem au CRL.....	10
1.3. Les supports pédagogiques et les équipements .....	11
1.3.1. Les ressources.....	11
1.3.1.1. Les ressources humaines.....	11
1.3.1.2. Les ressources matérielles .....	11
1.3.2. Les outils.....	11
1.3.3. Les équipements .....	12
1.4. Le site .....	12
1.5. Le budget.....	13
2. Le laboratoire de langues de l'UNESP .....	13
2.1. Les objectifs .....	13
2.2. Administration/organisation .....	13
2.2.1. Appellation.....	13
2.2.2. Horaires .....	13
2.2.3. Lieu .....	14
2.2.4. Conditions d'inscription.....	14
2.2.5. L'équipe .....	15
2.2.6. Les langues .....	17
2.2.7. Le travail au Centre d'apprentissage des langues .....	17
2.2.8. La validation du télé tandem au Centre d'apprentissage des langues .....	17
2.3. Les supports pédagogiques et les équipements .....	18
2.3.1. Les ressources.....	18
2.3.1.1. Les ressources humaines.....	18
2.3.1.2. Les ressources matérielles .....	18
2.3.2. Les outils.....	18
2.3.3. Les équipements .....	19
2.4. Le site .....	19
2.5. Le budget.....	20
Conclusion .....	20
Bibliographie.....	21
Sitographie .....	21
Annexe .....	21

Carnet de bord .....	22
Diario de bordo.....	22

# **Améliorer les dispositifs mis en place à Lille III et à l'UNESP afin d'améliorer qualitativement et quantitativement les échanges en e-tandem entre les étudiants de l'Unesp et ceux de Lille III**

## **Introduction**

Notre projet se centre autour du projet Télétandem Brasil. Nous allons nous occuper de la partie du projet qui consiste à mettre en relation des étudiants de l'UNESP (Universidade Estadual Paulista) à Assis et des étudiants de l'Université Lille III. Ces étudiants deviennent des partenaires de tandem et sont censés apprendre le français (dans le cas des étudiants brésiliens) et le portugais (dans le cas des étudiants français) en communiquant, en échangeant, une à deux fois par semaine par Internet, à l'aide des messageries instantanées. Ces étudiants prennent chacun leur tour le rôle d'apprenant et le rôle de tuteur.

A Lille III, les étudiants ont la possibilité soit de faire le télétandem chez eux, s'ils disposent du matériel nécessaire (ordinateur, connexion Internet, webcam et micro), soit au CRL (Centre de Ressources en Langues) de l'Université. De la même façon, à l'UNESP, les étudiants peuvent faire le télétandem soit chez eux, soit au laboratoire qui a été créé spécialement pour eux à la fin de l'année 2007.

Ces deux endroits occupent une place importante dans le projet et participe de la réussite de l'apprentissage des langues en e-tandem et de l'autonomisation des étudiants. Notre objectif principal durant ce stage est d'améliorer ce projet qualitativement et quantitativement. Par conséquent, nous nous sommes attachée à l'analyse de ces deux « centres » et en avons découvert des manques ainsi que des déficiences. C'est ce que nous allons voir d'une part au CRL et d'autre part au laboratoire d'Assis dans le dossier suivant.

## **1. Le Centre de Ressources en langues de l'Université Lille III**

### **1.1. Les objectifs**

Le CRL a été conçu de telle sorte que les étudiants puissent s'auto-former en étant guidés. Les étudiants peuvent soit ne s'auto-former qu'au CRL, soit en ayant des cours en présentiel en complément. Par ailleurs, le travail au CRL est évalué dans certains cas et dans d'autres non.

En ce qui concerne le projet Télétandem Brasil (désormais TTB), l'objectif principal est l'apprentissage d'une langue en échange. En effet, chaque étudiant étant natif dans sa langue maternelle, il devient donc un tuteur pour son partenaire. Puis à son tour, il devient apprenant d'une

langue étrangère (en l'occurrence le portugais) et l'autre devient son tuteur qui lui donne des conseils sur la langue, la culture, les documents à étudier, la musique...

Le TTB implique un autre objectif, qui est l'autonomie ou plutôt l'autonomisation des étudiants. En effet, ceux-ci complètent leur apprentissage du portugais ou apprennent le portugais avec le télé-tandem en non-présentiel; l'enseignant n'intervient que pour donner des conseils au début, pendant l'apprentissage de temps en temps (sur la plateforme ou avec un entretien) et à la fin. Par ailleurs, c'est à l'étudiant de se fixer ses objectifs en collaboration avec son partenaire et de choisir les thèmes, les activités...les plus appropriés selon lui pour son apprentissage.

## **1.2. Administration/organisation**

### **1.2.1. Appellation**

Tout d'abord, le choix de l'appellation du dispositif d'auto-formation comme « Centre de ressources en langues » met en avant la volonté d'insister sur les ressources mises à disposition: Alberio B. définit un centre de ressources comme étant un « *espace matérialisé [...] ouvert, flexible, riche en données de toutes sortes sur des supports divers* » (*Les Centres de Ressources Langues : interfaces, entre matérialité et virtualité, 1998: 469*).

### **1.2.2. Horaires**

Le Centre de Ressources en langues est ouvert du lundi au vendredi, de 09h à 18h, du 15 septembre au 30 juin. Ces horaires sont assez souples et permettent aux étudiants non seulement de les retenir facilement mais également d'avoir le temps d'aller au CRL avant et/ou après les cours et entre les midis.

En ce qui concerne les étudiants du télé-tandem, ceux qui ont choisi de suivre les séances au CRL doivent prévenir le responsable technique ainsi que les moniteurs de la/des plages horaires qu'il ont choisie(s), afin qu'un ordinateur équipé de la messagerie instantanée (msn messenger, skype, oVoo) leur soit réservé de même qu'une webcam et un micro.

Cependant, parfois les étudiants n'ont pas pu parler avec leur partenaire soit pour des problèmes de connexion au Brésil, soit pour une autre raison. Par conséquent, les étudiants devraient pouvoir aller au CRL à n'importe quel moment de la semaine et disposer du matériel nécessaire qui leur est réservé.

Pour le travail au CRL qui complète l'apprentissage en télé-tandem, les étudiants peuvent y aller à n'importe quel moment.

### 1.2.3. Lieu

Le Centre de Ressources en Langues de Lille III se situe à l'intérieur de l'Université, dans le bâtiment B (celui des langues) (voir plan ci-dessous).



Cependant, le CRL n'est pas du tout indiqué à l'intérieur de l'Université, ni même dans le bâtiment B. Des panneaux devraient donc être affichés pour que son accès soit plus facile. De même, sur le site du CRL, une visite virtuelle avec des photos serait utile pour la même raison évoquée ci-dessus.

### 1.2.4. Conditions d'inscription

Pour accéder au CRL et à ses ressources et outils, les étudiants doivent aller s'y inscrire directement. L'inscription dure environ 20 minutes, car ils ont le jour même une petite visite des lieux et ils doivent faire une première utilisation des ressources sur ordinateur. Seuls les étudiants inscrits à Lille III peuvent s'inscrire au CRL.

En ce qui concerne le télé-tandem, il s'adresse aux spécialistes de portugais (en licence et en master) mais également aux non spécialistes (venant d'une autre licence, d'un autre master, de l'UE5 portugais, du DUFL de portugais). Pour s'y inscrire, il faut prendre contact avec Mme Santos, professeur de portugais et responsable de ce projet à Lille III.

L'inscription au CRL et au télé-tandem et l'accès aux ordinateurs, aux divers ressources et matériels (webcam, micros...) sont totalement gratuits.

### 1.2.5. L'équipe

Titre	Rôle(s) et fonction(s)
DIRECTRICE: Mme Annick Rivens-Monpean	● Responsable pédagogique: chargée de

	<p>définir la politique du CRL en lien avec le chargé de mission politique des langues et les éventuels partenaires extérieurs.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Elle coordonne également toutes les activités du centre et les enseignants partenaires.</li> </ul>
<p>RESPONSABLE TECHNIQUE ET TECHNIQUE: M. Ivan Sarec</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Chargé du traitement des commandes de ressources, de la maintenance et de l'installation du parc informatique.</li> <li>● Il coordonne également les moniteurs.</li> <li>● Chargé d'installer et de désinstaller les messageries instantanées utilisées pour le télétdem (msn messenger, skype, oVoo) et de trouver des solutions lorsque des problèmes d'ordre technique surviennent (ex: problèmes de connexion, de caméra...).</li> <li>● Il apprend aussi aux étudiants du télétdem comment utiliser la webcam, le micro, la messagerie instantanée, comment enregistrer les conversations écrites et parlées.</li> </ul>
<p>LES MONITEURS</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Chargés de l'accueil et des inscriptions des étudiants. Ils font une démonstration aux étudiants lors de leur première inscription</li> <li>● Ils répondent aux éventuels problèmes ou questions d'ordre technique et/ou pédagogique (ils leur montrent où se trouve telle ou telle ressource, lorsque le tuteur n'est pas présent). -Chargés de la surveillance de la salle</li> <li>● Pour le télétdem, ils doivent avoir un calendrier avec les différents horaires choisis par les étudiants du télétdem afin de les accueillir, de les amener vers un ordinateur qui leur est réservé à l'avance et de les aider à utiliser la messagerie instantanée, la webcam, le micro, à enregistrer les conversations écrites et parlées lorsque le responsable technique est absent ou occupé. Ils répondent également aux éventuels problèmes techniques.</li> </ul>
<p>LES TUTEURS EN LANGUES: des tuteurs en langues pour 17 langues et un tuteur pour le</p>	<p>-Certains tuteurs sont des lecteurs et sont présents au CRL (ils ont une permanence d'1 à 2</p>

tandem

heures par semaine au CRL) (ex: la tutrice d'espagnol) et donnent également des cours en présentiel.

- Ils sont chargés de l'organisation des ressources (avec lesquelles ils doivent se familiariser), de l'organisation des séances en présentiel et d'ateliers de conversation.
- Ils doivent aussi être capables et disponibles pour conseiller des ressources, d'en créer, de répondre aux éventuelles questions de langues pour tous les étudiants.
- Ils doivent également être des conseillers et des guides pour chaque étudiant dans leurs réflexions personnelles, les aider à déterminer leurs besoins et leurs objectifs en conséquence, les aider dans l'écriture du carnet de bord et dans leur réflexion.

-D'autres sont des étudiants et sont présents uniquement au CRL (ex: le tuteur d'italien).

- Ceux-ci ne sont chargés que de conseiller des ressources, d'en créer, de répondre aux éventuelles questions de langues pour tous les étudiants.
- Ils doivent aussi être des conseillers et des guides pour chaque étudiant dans leurs réflexions personnelles, les aider à déterminer leurs besoins et leurs objectifs en conséquence, les aider dans l'écriture du carnet de bord et dans leur réflexion.
- Ils peuvent organiser des séances individuelles ou en groupe de réflexion sur l'apprentissage.

-D'autres enfin sont des enseignants-tuteurs (ex: la tutrice de portugais) et sont présents au CRL. Celle-ci est la personne responsable du télé-tandem à Lille III.

- Elle assure une permanence d'une heure par semaine au CRL où elle répond aux questions des étudiants du télé-tandem concernant leur apprentissage et les conseille.
- Celle-ci envoie également une analyse des besoins avant aux étudiants souhaitant s'inscrire au télé-tandem.
- Elle anime la plateforme Moodle du télé-tandem pour les étudiants du

télé tandem où elle introduit des outils (dictionnaires en ligne, conjugaisons en portugais en ligne..) et invite les étudiants à participer au forum pour poser des questions ou simplement échanger entre eux leurs impressions ou autres. Cependant, les étudiants n'utilisent pas la plateforme. Il serait utile qu'une séance soit organisée au CRL afin que la tutrice-enseignante explique l'importance de cette plateforme et montre comment l'utiliser.

- Elle organise un entretien de conseil pour voir où les étudiants en sont dans leur apprentissage avec leur partenaire, pour les aider à réfléchir sur leur apprentissage à l'aide de leur carnet de bord qu'ils sont obligés de remplir et afin de réajuster les objectifs et les méthodes pour progresser grâce au partenaire du télé tandem. Néanmoins, cette phase d'entretien de conseil me paraît tardive et insuffisante. En effet, avant de commencer le télé tandem, la tutrice devrait organiser une réunion pour tous les étudiants inscrits afin de leur expliquer plus en détail en quoi cela consiste, les principes à respecter dans un tandem et l'utilisation de la plateforme. Puis, lorsque les étudiants auront trouvé un partenaire et auront défini avec eux leurs objectifs (après la 1e ou 2e rencontre), la tutrice-enseignante devrait organiser un entretien individuel pour écouter les besoins et les objectifs de chacun, leurs éventuelles craintes et/doutes et pour les aider à ajuster leurs objectifs et les rassurer pour la suite. Ensuite, comme le télé tandem doit s'étendre sur 12 semaines, toutes les 3 semaines, une séance de travail en groupe pourrait être proposée avec tous les étudiants du télé tandem de Lille III pour discuter en face à face de leur apprentissage. Puis à la fin des 12 semaines, un entretien d'évaluation pourrait être mis en place pour aider les étudiants à s'auto-évaluer à l'aide d'un test-diagnostic et de leur carnet de bord.
- Enfin, la tutrice-enseignante devrait chercher ou créer des activités à proposer

### **1.2.6. Les langues au CRL**

Au CRL, 23 langues peuvent être apprises en autoformation: allemand, anglais, arabe, catalan, chinois, danois, espagnol, FLE, grec moderne, hébreu, hongrois, islandais, italien, japonais, la langue des signes, néerlandais, persan, polonais, **portugais**, russe, serbo-croate, suédois et tchèque.

### **1.2.7. Le travail au CRL**

Dans le cadre du télé-tandem, les étudiants doivent passer au minimum 3 heures par semaine à apprendre le portugais (2 heures en télé-tandem et 1 heure seuls). Étant donné qu'ils ont le choix d'échanger avec leur partenaire chez eux ou au CRL, leur inscription au CRL n'est pas obligatoire, d'autant plus qu'ils peuvent trouver des activités, des exercices ou autres en portugais en ligne. Néanmoins, il devrait fortement leur être conseillé de s'y inscrire, afin d'avoir accès aux ressources proposées en portugais au CRL, de pouvoir être conseillés sur place par la tutrice-enseignante ou par les moniteurs.

Par ailleurs, nous pensons que les étudiants participant au télé-tandem devraient pouvoir avoir accès aux mêmes activités que ceux qui sont inscrits au tandem au CRL, ou du moins à des activités sur le même modèle.

### **1.2.8. La validation du télé-tandem au CRL**

L'apprentissage du portugais par le télé-tandem pouvant être suivi soit en complément de cours de portugais soit indépendamment de ceux-ci, il ne sera pas validé de la même façon. De plus, le travail en autonomie complète l'échange hebdomadaire et doit également être pris en compte dans la validation de l'apprentissage du portugais. Pour l'évaluation, ce qui est pris en compte c'est uniquement le carnet de bord et ce qu'il contient. Nous pensons donc que seuls le contenu et la quantité de contenu sont évalués.

Lors d'un entretien de conseil à la fin du télé-tandem, chaque étudiant devrait, avec l'aide de l'enseignante, auto-évaluer son apprentissage, en comparant ses objectifs et ses résultats finaux, en passant un test de niveau ou autre (qu'il aurait passé avant de commencer son apprentissage du portugais). De plus, le carnet de bord permettrait à l'étudiant et à l'enseignante de revenir plus en détails sur le déroulement de cet apprentissage. A la fin de l'entretien, l'enseignante et l'étudiant discuteraient de la note puis l'enseignante mettrait la note finale.

## **1.3. Les supports pédagogiques et les équipements**

### **1.3.1. Les ressources**

Les ressources présentes au CRL sont de deux types: des ressources humaines et des ressources matérielles.

#### **1.3.1.1. Les ressources humaines**

Comme développé au point 1.2.5., les ressources humaines disponibles et mises à disposition des étudiants sont: le responsable technique, les moniteurs et les tuteurs.

#### **1.3.1.2. Les ressources matérielles**

Les ressources matérielles présentes au CRL sont des DVD, des cassettes vidéo, des logiciels d'apprentissage, des dictionnaires et quelques magazines. Elles sont classées par genre (vidéo, informatique, papier: dictionnaires...).

Pour le télé-tandem, on ne trouve qu'une ressource sur l'ordinateur; il s'agit d'un lien vers le site du télé-tandem. Cette ressource ne me paraît pas très utile. Les étudiants inscrits au télé-tandem peuvent avoir accès aux ressources en portugais (DVD, cassettes vidéo, logiciels d'apprentissage, dictionnaires). Les ressources de l'ordinateur sont classées par niveau universitaire (licence1, licence 2, licence 3, LEA, portugais...) mais il n'existe aucune ressource pour les étudiants inscrits en master. Ceux-ci doivent donc choisir parmi toutes les ressources existant et parmi tous les niveaux également, avec le moniteur, puis les utiliser pour voir si elles sont adaptées à leur niveau et si elles correspondent à ce qu'ils veulent et en choisir à nouveau, si nécessaire.

### **1.3.2. Les outils**

Une plateforme (Moodle) est mise à la disposition de tous les étudiants. Cependant, son utilisation est moindre, surtout par les étudiants spécialistes en langue.

Pour le portugais, comme nous l'avons déjà mentionné plus haut, une plateforme pour les étudiants du télé-tandem a été créée mais elle n'est pas très utilisée. Cela peut-être dû au fait qu'ils n'ont pas été sensibilisés à son importance dans l'apprentissage en auto-formation mais il est également probable que les étudiants ne savent pas l'utiliser. Une séance collective devrait être organisée au CRL par la tutrice afin de les y sensibiliser et de les former. Par ailleurs, l'enseignante pourrait utiliser d'avantage la plateforme, en y introduisant des activités à utiliser pendant le télé-tandem par exemple.

Un test en portugais est également mis à la disposition des étudiants afin de se situer au début de leur apprentissage et à la fin et afin de savoir quelles sont les compétences qu'ils doivent

améliorer en priorité, selon leurs objectifs bien entendu.

Par ailleurs, un carnet de bord est disponible et même obligatoire pour les étudiants du télé-tandem. Ce carnet de bord est envoyé par l'enseignante et se remplit sur ordinateur, après chaque session de télé-tandem: en français pour les niveaux débutants, en portugais pour les autres et en français et portugais pour d'autres (ex: étudiants en FLE ayant un bon niveau). Nous pensons que ce carnet de bord pourrait être modifié car d'une part il est assez long à remplir en raison des nombreuses questions qu'il comporte et que d'autre part certaines questions sont inutiles car répétitives et d'autres au contraire manquent.<sup>1</sup>

### **1.3.3. Les équipements**

Le CRL est équipé d'une salle avec 5 petites salles TV, une moyenne salle TV, deux bureaux avec un ordinateur (un pour les enseignants et un pour la directrice) et de deux pièces, l'une comportant dix ordinateurs alignés 5 par 5 répartis sur 2 rangées et l'autre huit ordinateurs 4 par 4 séparés par un petit pare-vent. Au milieu de la pièce centrale, 8 ordinateurs sont disposés en deux marguerites. Près des salles TV, deux petites tables ont été installées pour travailler ou lire. Trois ordinateurs situés près des tables pour étudier et à côté du bureau des enseignants sont réservés aux enseignants ou aux tuteurs en langue, car ils peuvent accéder non seulement au site du CRL mais aussi à Internet.

Les étudiants souhaitant suivre le télé-tandem au CRL ont à leur disposition un ordinateur réservé pour eux dans la salle aux 8 ordinateurs séparés par un pare-vent. En arrivant, une webcam et un micro leur sont fournis par le responsable technique. Cependant, cet endroit n'est pas du tout pratique pour parler puisque les autres étudiants sont dérangés par le bruit et que les partenaires ne se sentent pas totalement à l'aise pour parler. Il serait souhaitable que le petit bureau avec l'ordinateur puisse être utilisé par les étudiants du télé-tandem, afin d'avoir plus d'intimité. Dans le cas où plusieurs étudiants devraient aller au CRL le même jour et en même temps, une des petites salles TV devrait être réaménagée avec un ordinateur et une connexion. Une autre solution plus facile et plus économique serait d'installer une connexion wifi et de permettre aux étudiants possédant un ordinateur portable de se connecter dans une des petites salles TV chaque fois qu'ils voudraient faire le télé-tandem.

## **1.4. Le site**

Un site informatif a été créé depuis quelques années, où des informations pratiques apparaissent (l'équipe, un plan de l'université, les langues au CRL, le tandem, les certifications...).

---

1 Cf annexe « Carnet de bord »

Nous conseillons que le télé-tandem soit évoqué dans ce site, au même titre que le tandem, pour qu'un nombre plus élevé d'étudiants soit au courant de cette possibilité d'apprentissage du portugais et qu'ils sachent qu'ils peuvent être accompagnés dans leur apprentissage au CRL.

### **1.5. Le budget**

Un budget de 80.000 euros avait été prévu pour le matériel pédagogique et les équipements (80.000 euros) et pour payer le personnel (34.501,88 euros). Par ailleurs, un budget annuel de 42.001,88 euros est à prévoir pour le maintien du CRL (7.500 pour les équipements, les ressources et le fonctionnement et 34.501,88 euros pour les ressources humaines).

## **2. Le laboratoire de langues de l'UNESP**

### **2.1. Les objectifs**

L'objectif principal du télé-tandem est de permettre l'apprentissage d'une langue en tandem à travers un ordinateur. Nous pouvons ajouter que ce type de dispositif est destiné à rendre les étudiants plus responsables de leur apprentissage et plus autonomes en conséquence voir point 1.1. Objectifs).

L'objectif du laboratoire est d'offrir la possibilité aux étudiants n'ayant pas les moyens financiers d'avoir un ordinateur ou de connexion...d'accéder au même titre que les autres à ce type d'apprentissage et au matériel nécessaire pour celui-ci.

### **2.2. Administration/organisation**

#### **2.2.1. Appellation**

Il s'agit d'un laboratoire de langues qui, comme son nom l'indique, dispose de matériels pour apprendre une langue. Ici, il s'agit de matériel multimédia, plus particulièrement des ordinateurs.

Nous pourrions envisager un changement dans l'appellation du dispositif car le terme de « laboratoire » nous fait penser aux laboratoires de langue mis en place dans les années 50 lors de l'apparition des méthodes SGAV centrées sur la répétition et la mémorisation et utilisant des documents fabriqués. Or dans le cas du laboratoire d'Assis, il s'agit bien d'apprendre une langue en situation authentique et non pas de répéter et de mémoriser des phrases. Nous l'appellerons désormais Centre d'apprentissage des langues.

#### **2.2.2. Horaires**

Les horaires sont très larges, très flexibles afin de permettre à un maximum d'étudiants d'avoir accès au laboratoire et de communiquer avec leur partenaire de télé-tandem. En mars, le

laboratoire est ouvert du lundi au vendredi de 07H30 à 23H et le samedi (sous réservation) de 09H à 18H. D'avril à septembre, il est ouvert du lundi au vendredi de 12H à 21H et le samedi (sous réservation) de 09H à 18H. D'octobre à décembre, les horaires sont: du lundi au vendredi de 09H à 12H (sous réservation) et de 12H à 21H.

Les étudiants peuvent réserver autant d'heures par semaine qu'ils le souhaitent mais si un jour il y a beaucoup de monde et qu'il n'y a pas assez d'ordinateurs, ils ne pourront y rester que deux heures maximum.

### **2.2.3. Lieu**

Le Centre se trouve dans le bâtiment des Lettres de l'UNESP.

D'ailleurs, sur le site de l'UNESP, nous conseillons et envisageons de mettre un plan de l'université et d'y situer le Centre. De plus, une visite virtuelle pourrait être créée afin de faciliter son accès par tous.

### **2.2.4. Conditions d'inscription**

Le laboratoire du projet Télétandem Brasil n'est accessible qu'aux étudiants de l'Université d'Assis (ou des anciens étudiants) qui vont recevoir un partenaire dans le cadre du projet Télétandem Brasil. De plus, les étudiants étrangers en échange peuvent également aller au laboratoire et accéder aux ressources, ordinateurs...

Pour pouvoir accéder au laboratoire, une inscription au télétandem ainsi qu'une « formation » sur le télétandem et l'usage des applications (formation théorique et technique) doivent être faits au préalable. L'inscription se fait soit sur le site <http://www.teletandembrasil.org/home.asp>, soit en prenant contact avec le coordinateur (M.Telles). En ce qui concerne la formation, nous avons appris que très peu d'étudiants l'ont suivie. Nous pensons pourtant qu'elle constitue une étape importante dans l'apprentissage d'une langue en e-tandem et qu'il faudra par conséquent faire en sorte que tous les étudiants y participent (en la rendant obligatoire pour tous les étudiants avant de commencer le télétandem).

Après l'inscription au télétandem, les étudiants doivent aller s'inscrire au laboratoire et apporter deux photos, le nom et l'université de leur partenaire, montrer deux emails échangés avec le partenaire où apparaissent les horaires des sessions de télétandem qui vont avoir lieu entre eux. Un contrat d'utilisation du laboratoire doit être ensuite signé.

L'inscription au laboratoire, son accès et l'utilisation du matériel sont totalement gratuits. En effet, le laboratoire a été créé dans le but d'offrir la possibilité à tous les étudiants d'avoir accès à un ordinateur avec Internet, un micro et un casque, ainsi qu'aux sessions organisées par les moniteurs.

## 2.2.5. L'équipe

Titre	Rôle(s) et fonction(s)
COORDINATEUR: M. Joao A. Telles	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Propose, décide, organise et gère les activités du télétdem</li> <li>-Recrute les moniteurs</li> <li>-Inscrit les étudiants au télétdem</li> </ul>
RESPONSABLE: Mme Maria Luisa Vasallos	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Gère l'organisation pratique du laboratoire (de décembre 2007 à juin 2008): les moniteurs, le matériel, le fonctionnement, les horaires...</li> </ul>
MONITEURS (« Monitores »)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Étudiants de niveau Bac+4 (« Graduação ») qui font ou pensent suivre le télétdem, qui sont intéressés par la recherche sur le projet télétdem Brasil;</li> <li>-Étudiants étrangers en stage ou en échange universitaire qui participent au projet télétdem Brasil;</li> <li>-Étudiants de niveau Bac+5 et plus (« Pos-graduação ») dont la recherche est liée au projet télétdem Brasil.</li> <li>-Ils proposent, décident, organisent et gèrent différentes activités au laboratoire</li> <li>-Conseillent et guident les utilisateurs du laboratoire de manière informelle et non approfondie</li> <li>-Ce sont des volontaires et ne perçoivent donc aucune rémunération.</li> <li>-Ils ont des heures de permanence par semaine au laboratoire (3H15 en deux fois).</li> </ul>
« CONSEILLERS D'ORIENTATION » (« orientadores »)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Ce titre que nous avons donné n'a pas de rapport avec la fonction de conseiller d'orientation en France.</li> <li>-Ce sont des médiateurs, des moniteurs plus expérimentés et plus préparés que les autres moniteurs.</li> <li>-Ils ont eux-mêmes l'expérience du télétdem</li> <li>-Ils ont des heures de permanence (3H15 par semaine en deux fois) au laboratoire</li> <li>-Ils doivent être engagés dans la recherche sur le projet Télétdem Brasil</li> <li>-Ce sont des volontaires et ne perçoivent donc aucune rémunération.</li> <li>-Ils organisent des sessions spécifiques d'orientation/médiation pour les utilisateurs;</li> <li>-Ils conseillent et guident les utilisateurs de manière plus formelle et approfondie.</li> </ul>

## **LES MONITEURS:**

Les moniteurs sont présents deux par deux au laboratoire.

*Profil du moniteur:* Le moniteur (moniteur et conseiller d'orientation) doit être une personne intéressée par le contact avec l'étranger, l'utilisation des technologies, l'apprentissage des langues et la communication à distance, la recherche sur le projet Télétandem Brasil.

*Tâches précises du moniteur:*

- Donner des informations sur le projet Télétandem Brasil et l'utilisation du laboratoire à toute personne qui le demande;
- Inscrire les étudiants au Centre;
- Se tenir informé des activités réalisées au laboratoire, pour pouvoir inscrire les étudiants, leur donner des informations et participer au déroulement de celles-ci;
- Aider les utilisateurs, d'un point de vue didactique et technique;
- Coopérer avec les autres moniteurs et avec les utilisateurs, en maintenant un climat agréable;
- Veiller à la sécurité et à l'usage correct de l'équipement et du Centre; il est responsable des équipements;
- Se tenir au courant de l'utilisation des technologies utilisées au Centre, sur le télétandem et sur le projet Télétandem Brasil;
- Aider à organiser et à gérer le laboratoire: créer du matériel, gérer l'organisation d'activités, faire des propositions, organiser les données dans les ordinateurs de la salle d'accueil, dans la limite de ses capacités et intérêts;
- S'informer auprès des utilisateurs, quand ils terminent le télétandem, sur le déroulement de la session, pour leur apporter un éventuel soutien ou une solution à un problème
- Aider les chercheurs dans la collecte de leurs données, dans la mesure de leurs capacités, et éventuellement faire une recherche eux-mêmes.

*Autres tâches:*

- « Orientadores »: ils sont chargés de la mise en place de sessions d'orientation et du déroulement de celles-ci;

- D'autres moniteurs sont chargés de l'organisation de tandems en présentiel avec les étrangers qui sont venus en échange;
- D'autres encore ont en charge l'organisation de l'accueil et du séjour des étudiants en échange;
- Chercheurs: responsables de l'organisation des cours de portugais langue étrangère.

## **2.2.6. Les langues**

Quatre langues peuvent être apprises en e-tandem: l'anglais, l'espagnol, **le français** et l'italien.

## **2.2.7. Le travail au Centre d'apprentissage des langues**

Chaque fois que l'étudiant va au Centre, il lui faut signer un papier au début et à la fin de la session et écrire, si tel est le cas, le motif pour lequel le partenaire n'est pas venu au rendez-vous.

Les activités des étudiants au Centre sont uniquement celles en rapport direct avec les sessions de télé-tandem. En 2008, les activités que l'on y organisait étaient: le télé-tandem lui-même, le tandem en présentiel, le télé-tandem asynchrone, des cours de portugais langue étrangère et des sessions d'orientation de télé-tandem.

Tout comme pour le CRL, les étudiants brésiliens reçoivent les mêmes consignes qu'à Lille III: ils doivent passer au minimum 3 heures par semaine à apprendre la langue qu'ils ont choisie (2 heures en télé-tandem et 1 heure seuls). Étant donné qu'ils ont le choix d'échanger avec leur partenaire chez eux ou au Centre, leur inscription n'y est pas obligatoire, d'autant plus qu'ils ne peuvent pas faire d'autres activités (en ligne par exemple) que celles proposées au laboratoire. Néanmoins, il devrait fortement leur être conseillé de s'y inscrire car ils ont la possibilité d'être conseillés, guidés, aidés sur place par les moniteurs ou les conseillers.

Néanmoins, même si les étudiants ne peuvent pas faire des activités complémentaires à leur travail au Centre, il devrait leur être proposé des sites, du matériel, des activités, des exercices....pour ne pas qu'ils se sentent seuls et sans aide en dehors du Centre.

## **2.2.8. La validation du télé-tandem au Centre d'apprentissage des langues**

Nous ne connaissons pas les conditions de validation du télé-tandem en français. Cependant, nous pouvons imaginer que le français appris en télé-tandem en complément des cours en présentiel soit pris en compte dans la note finale du cours de français. En effet, les enseignants de français pourraient lire le carnet de bord écrit soit en portugais pour les niveaux débutants, soit en français

pour les autres, et évaluer l'apprentissage du français de l'étudiant en discutant avec lui de ses progrès, des difficultés qu'il a rencontrées et de ce qu'il a appris.

Les enseignants de français n'étant pas impliqués dans le projet Téletandem brasil ni dans le Centre, il ne peut leur être demandé d'aider les étudiants à réfléchir sur leur manière d'apprendre, du moins pas immédiatement. Nous pourrions commencer par les impliquer en faisant une réunion pour leur expliquer exactement en quoi consiste ce projet, ce qu'il peut apporter aux étudiants et à eux-mêmes (de nouvelles compétences). Ensuite, nous leur ferions une formation pour leur présenter le carnet de bord qu'il est demandé aux étudiants de remplir et leur expliquerions son utilité et surtout comment l'évaluer (co-évaluation avec les étudiants).

## ***2.3. Les supports pédagogiques et les équipements***

### **2.3.1. Les ressources**

Les ressources disponibles au Centre ne sont que des ressources humaines.

#### ***2.3.1.1. Les ressources humaines***

Comme nous l'avons développé au point 2.2.5., les ressources humaines disponibles au Centre sont les moniteurs et les conseillers, qui sont là pour les aider d'un point de vue didactique et technique, les guider dans leur apprentissage en tandem, répondre à leurs questions, les conseiller et les soutenir.

#### ***2.3.1.2. Les ressources matérielles***

Nous pensons qu'aucune ressource matérielle n'est présente au Centre, étant donné que l'objectif de ce Centre est de permettre aux étudiants d'apprendre une langue avec un partenaire à travers un ordinateur et que les étudiants ne sont pas autorisés à faire d'autres activités que celle-ci. Nous respecterons donc ce choix.

### **2.3.2. Les outils**

A notre connaissance, le seul outil disponible dans le cadre du téléandem brésilien-français avec Lille III est le carnet de bord. Cependant, ce carnet de bord est individuel, personnel et n'est pas rempli par tout le monde. Nous proposons une réunion pour sensibiliser les étudiants au carnet de bord et pour leur expliquer son utilité et comment le remplir, au début de leur apprentissage.

Nous remarquons que les étudiants se trouvent bien souvent seuls avec leur partenaire et n'ont pas la possibilité de communiquer avec les autres étudiants pratiquant le téléandem. Pourtant, ceci peut être très formateur et les aider dans leur apprentissage. C'est pourquoi nous proposons la

création d'une plateforme Moodle, comme à Lille III, qui pourrait être dirigée par un enseignant de français (qui aurait été formé à Moodle auparavant). Ainsi, cette plateforme permettrait aux étudiants d'Assis suivant le télé-tandem avec les étudiants de Lille III d'échanger entre eux leurs impressions, craintes, difficultés...sur le forum de discussion.

De plus, l'enseignant pourrait accompagner les étudiants dans leur apprentissage en télé-tandem en créant et en leur proposant des activités sur la plateforme à faire pendant leurs sessions de télé-tandem. Il pourrait aussi leur donner des conseils, sur un autre forum, pour remplir leur carnet de bord et même répondre à leurs questions quant à ce carnet de bord sur ce même forum. De cette façon, tous les étudiants pourraient voir ce forum et obtenir des réponses à leurs questions ou même répondre aux questions en donnant leur point de vue sur ce carnet de bord.

Nous avons aussi remarqué qu'il n'y avait pas d'interactions non seulement entre les étudiants brésiliens qui suivent le télé-tandem en français et vice versa mais aussi entre les étudiants brésiliens et les étudiants français qui sont en tandem franco-brésilien. Nous avons donc envisagé la possibilité de créer un forum de discussion spécifique pour l'échange d'impressions, les questions...de tous les étudiants. Ce forum devrait bien sûr être animé par un moniteur ou un enseignant de français. Les étudiants pourraient y écrire en français et en portugais.

Enfin, un test Dialang gratuit et téléchargeable pourrait être installé sur chaque ordinateur du Centre pour que les étudiants puissent évaluer leur niveau dans la langue de leur choix et ainsi connaître leurs points faibles (compréhension orale, écrite, production orale, écrite).

### **2.3.3. Les équipements**

Le Centre d'apprentissage des langues est équipé de 17 ordinateurs disposant des applications de messagerie instantanée, des webcams, des casques et des micros. Les ordinateurs sont disposés les uns à côté des autres et sont séparés les uns des autres par une petite séparation en bois ou en plastique.

Selon la description que nous en avons lue et quelques photos que nous avons aperçues sur le site du télé-tandem, le Centre serait une grande salle, précédée d'une petite salle d'accueil avec deux ordinateurs pour les démarches administratives et une salle de réunion juxtaposée à cette salle.

## **2.4. Le site**

Un site pour et sur le télé-tandem au Brésil a été créé. On y trouve des informations sur le télé-tandem, sur la façon de trouver un partenaire, l'inscription au télé-tandem, une évaluation sur le télé-tandem à remplir par les étudiants une fois le télé-tandem terminé, des indications pour inscrire son université au télé-tandem, une présentation du projet de recherche, le « Teletandem News » avec

des articles qui paraissent par trimestre rédigés par des enseignants, des étudiants-chercheurs, des enseignants-chercheurs...et enfin des liens en rapport avec le e-tandem. Nous y avons aussi trouvé par hasard des liens vers des activités de grammaire en portugais. Mais celles-ci ne sont pas très utiles.

Un des avantages du site est qu'il peut être consulté en portugais, anglais, espagnol, français, allemand et italien.

Cependant, nous avons constaté certains manques. Par exemple, le laboratoire n'y est mentionné que dans un article du « Teletandem News » et depuis peu. Afin que plus de monde connaisse ce Centre et pour encourager les étudiants à s'y inscrire, il serait conseillé d'introduire une rubrique « Laboratoire du télé-tandem d'Assis » et d'en faire une description, de parler de ses avantages, des conditions d'inscription, d'accès...

## **2.5. Le budget**

Nous ne connaissons pas le montant du budget qui a été prévu pour la création du laboratoire et son équipement ni sa provenance. Néanmoins, nous envisageons de nous informer sur place et de prévoir un budget pour les enseignants de français qui voudraient être présents au Centre pour accompagner, guider et conseiller les étudiants. De plus, ils pourraient également leur apporter une aide linguistique.

Un budget devrait aussi être prévu pour organiser des formations à l'accompagnement pour les moniteurs et pour les enseignants, une formation sur l'apprendre à apprendre ainsi qu'une formation technique pour les enseignants.

Enfin, étant donné que les ordinateurs sont mis côte à côte et qu'ils ne sont séparés que par une petite séparation, les étudiants n'ont pas vraiment d'intimité pour parler avec leur partenaire et ne peuvent pas parler trop fort pour ne pas déranger leur voisin. Ce problème s'accroît lorsque plusieurs étudiants sont assis côte à côte et qu'ils pratiquent une langue différente. Si cela était possible et s'il y avait un budget pour cela, nous envisagerions la construction de mini-cabines individuelles.

## **Conclusion**

En conclusion, nous avons repéré certains manques et quelques faiblesses au CRL et au laboratoire d'Assis pour le télé-tandem. Nous avons donc analysé les deux contextes et fait des propositions pour y remédier.

Au CRL, les manques et faiblesses sont surtout dûs à l'accompagnement des étudiants et au suivi de leur apprentissage. De plus, l'équipement pour les étudiants du télé-tandem est également à

revoir, en particulier l'endroit même où ils font le téléndem.

Au laboratoire d'Assis, nous avons pu remarquer que l'appellation même du dispositif n'était pas liée avec les objectifs de celui-ci ni avec le contexte. Par ailleurs, le manque d'implication de la part des enseignants de français au téléndem peut faire en sorte que ce type d'apprentissage ne soit pas pris au sérieux et par conséquent que les étudiants abandonnent ou ne le prennent pas au sérieux non plus.

Nous pourrons donc les inviter à y participer, opérer un déconditionnement afin de leur faire perdre leurs éventuels peurs ou aprioris sur le téléndem, les TICE, le laboratoire... et les former si nécessaire. Des outils devront également être créés pour faciliter la communication entre les étudiants et surtout les aider dans leur processus d'autonomisation.

Ce que nous avons décrit pourra être proposé et mis en place lors de notre stage qui s'effectuera du 15 février au 30 juin 2009.

## **Bibliographie**

ALBERO B., 1998, *Les Centres de Ressources Langues : interfaces, entre matérialité et virtualité*,

## **Sitographie**

-<http://www.teletandembrasil.org/home.asp>

## **Annexe**



